**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ОБЪЕДИНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В НОВОЙ РЕАЛЬНОСТИ**

***Протокол заседания* *круглого стола***

20 августа 2022 года на ТФР в Екатеринбурге в гибридном формате был проведен круглый стол «Профессиональные объединения переводчиков в новой реальности».

Модератор – Николай Дупленский.

Участники:

1. Гюльшан Алиева, председатель Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана
2. Николай Дупленский, президент Национальной лиги переводчиков
3. Ольга Иванова, президент Союза переводчиков России
4. Елена Кислова, председатель оргкомитета ТФР
5. Анастасия Лазаренко, руководитель рабочих проектов Ассоциации медицинских переводчиков «Бесплатные стажировки под медицинскому переводу для переводчиков», «Медицинские глоссарии», «Совместные семинары врачей и переводчиков»
6. Илья Мищенко, руководитель СПб отделения СПР, член Правления СПР, соорганизатор Санкт-Петербургского переводческого клуба, член Правления АПК
7. Ирина Рыбникова, амбассадор сообщества LocLunch в Москве, куратор Клуба Клубов Women Leadership Forum, ментор в Mentor in Tech
8. Мария Суворова, программный директор конференции переводчиков восточных, редких языков, языков России и СНГ «Восточный диалог», председатель Совета по языкам БРИКС, ШОС и Шелкового пути при правлении Союза переводчиков России
9. Гулзада Тенисбек кызы, член Наблюдательного совета Союза переводчиков Кыргызстана



**Николай Дупленский**

Среди участников – представители как «системных» объединений (СПР, НПЛ, АПК), так и разных форм «самоорганизации» переводчиков, толчок к развитию которых положили процессы демократизации нашей общественной жизни. Их появление – символ времени, оно ознаменовало переход от организации переводческого сообщества по иерархической модели к его построению по сетевому принципу. Всем этим людям есть что сказать по теме круглого стола. Мы сочли правильным и нужным собрать их вместе, поскольку никто не будет отрицать значимой и полезной роли в организации переводческого сообщества, которую играют такие периодические профессиональные встречи как ТФР, Московский переводческий клуб, Санкт-Петербургский переводческий клуб, переводческие конференции «Глобальный форум переводчиков» и «Восточный диалог», LocLunch и другие, хотя они и не имеют очерченных организационно-правовых границ и формализованного членства.

Мы намерены поговорить о том, что профессиональные союзы/ассоциации могут дать и дают переводчикам. Чтобы предметно обсуждать эту тему, надо попытаться перечислить нужды переводчиков.

Вот некоторые соображения на эту тему.

1. Переводчик в первую очередь заинтересован в более или менее регулярном поступлении заказов от адекватных заказчиков, понимающих, что такое труд переводчика, и оплачивающих этот труд по достойным расценкам.
2. Профессия переводчика – одинокая, поэтому переводчик нуждается в профессиональном и эмоциональном общении с подобными себе коллегами.
3. Переводчик нуждается в доступе к мероприятиям/структурам, обеспечивающим развитие его профессиональных навыков (профессиональное обучение во всех его возможных формах).
4. Переводчик нуждается в каких-то средствах/организациях-посредниках (по большей части, общественных), которые обеспечивали бы ему выполнение той социальной функции, которую многие считают своим профессиональным и человеческим долгом – делиться своим опытом и знаниями с коллегами по переводческому сообществу.
5. Для нашей работы нам нужно соответствующее аппаратное и программное обеспечение. Рекомендации и подсказки коллег тут весьма важны.
6. Нам нужны рекомендации коллег и новые знания по вопросам ведения нашего скромного бизнеса, бухгалтерского учета и отчетности и т.д., и особенно сейчас, когда возникли и существуют серьезные трудности с получением гонораров от зарубежных заказчиков.
7. Провести время в приятной компании тоже надо время от времени.

Чем не могут быть профессиональные союзы/ассоциации? Важно уяснить, что они не могут быть профсоюзами. Профсоюзы, как известно, возникли в Англии в эпоху промышленной революции и представляют собой инструмент для проведения коллективных переговоров наемных работников одного предприятия или одной отрасли с хозяевами этого предприятия/ассоциацией предпринимателей отрасли об условиях работы и оплате труда. У переводчиков нет единого работодателя, поэтому наши отношения с клиентами носят иной правовой характер. Только AIIC в определенной мере выполняет эту профсоюзную функцию, но только и исключительно в силу исторически сложившихся в системе организаций ООН отношений.

Можем бы мы достучаться до «правительства» любого уровня и получить хоть что-то для переводчиков? Опыт начального этапа пандемии не внушает больших надежд на то…

Призываю докладчиков сделать свои выступления максимально конкретными и устремленными вперед, без тривиального перечисления существующих проблем и одержанных побед.

**Елена Кислова**



Форум переводчиков был задуман и предложен как единая отраслевая площадка для взаимодействия, обмена опытом и актуальной информацией всех категорий участников отрасли, включая переводческий бизнес, образовательные институты, разработчиков ПО и другого переводческого инструментария и, конечно, самих переводчиков в первую очередь – как фрилансеров, так и штатных. Мы стремимся поддерживать теплую дружелюбную атмосферу, чтобы всем участникам было достаточно комфортно и максимально полезно.

Во время подготовки и проведения первых форумов (2009 – 2015) в стране не существовало подобного масштаба встреч, и форум сыграл роль объединяющего начала как для разных сегментов переводческого рынка, так и для регионов страны.

Новая реальность предлагает новые форматы – онлайн (2020), гибридный (2021, 2022), меняются участники, но пока обратная связь подтверждает необходимость такого объединяющего мероприятия. Существующий формат позволяет формировать новые неформальные объединения и рабочие группы и уже за рамками форума реализовывать инициативы, родившиеся в ходе такой совместной работы.

Хотелось бы обратить внимание профессиональных организаций, что они могут быть более активными партнерами форума, более серьезно представленными на всех этапах подготовки, внося в его повестку свои вопросы и тем самым вовлекая в свои ряды новых членов.

**Илья Мищенко**

Текущее состояние ассоциаций (СПР, АПК, НЛП, АПП) такое, что их активность достаточно низкая и больше направлена на общение, просвещение (вебинары АПК, статьи НЛП), обмен опытом (реже), и никак — на лоббирование. Стандартизацией занимаются отдельные люди и исключительно на собственном энтузиазме (см. состав ТК 55). В части регулирования (участие в разработке нормативных документов) это – попытки СПР продвинуть проект создания в РФ института судебных переводчиков (см. открытое письмо про Постановление 1240) и все.

Организационно все сгруппировались «по интересам» (ПК — АПК, преподаватели — АПП и по бóльшей части СПР, переводчики — СПР и НЛП), но при этом «ядро переводческой тусовки» пересекается на ТФР, МПК, СПК, Летних школах АПП, частично LocLunch и прекрасно общается (все конференции и клубы прекрасно выполняют роль площадок для общения). Каждая группа по отдельности пытается решать какие-то свои задачи, но глобально не может повлиять на рынок и отрасль.

Куда следует стремиться?

А) Искать каналы лоббирования (Сообща? Или у кого-то для этого больше возможностей?). Пандемия показала, что рычагов нет ни у кого, хотя знакомые вроде бы есть даже во власти. Письма и обращения ни к чему не привели. Лоббирование может помочь внедрить новые институты.

Б) Активнее заниматься стандартами. Моя личная практика говорит о том, что «поучаствовать» хотят все, но текст пишут 2-3 человека. Это огромная волонтерская работа, которая поможет отрасли (см. запросы от предприятий по нормативам работы, которые указывают, что ГОСТ, например, был бы важнее рекомендаций ассоциации, про которую знает ограниченное число людей).

В) Понять, что глобально ассоциации — это про общение (и не требовать от них роли профсоюза). Обмен опытом происходит через общение. Пример: главный вопрос при планировании СПК — новые интересные докладчики, которые еще нигде не выступали. Они порой могут поделиться уникальным опытом или дать возможность посмотреть на свои рутинные процессы со стороны.

**Ирина Рыбникова**

Я, наверное, в том лагере, где расцветают 100 цветов. А если мы говорим про сообщества, то – чем больше, тем лучше. Нужны формальные организации, которые отстаивают интересы на уровне государства, пишут официальные письма, формируют стандарты. Нужны и другие организация или сообщества, где можно просто общаться и решать свои задачи, может в более легкой форме, может как-то иначе.

Лично я чаще всего в итоге пересекаюсь с теми организациями и сообществами, которые существуют на волонтерских началах, в которых нет официальных структур. Это люди, которые на альтруистических началах, как говорится, не могут не делать. Не могут не общаться, не привносить что-то большее. Я изучала достаточно много материалов на тему ведения сообществ и хочу ответить на часто задаваемый (порой пессимистически) вопрос: «Активны ли люди в нашем сообществе или нет?». Общая практика сообществ любого типа говорит о том, что даже если несколько процентов от общего числа участников у вас активны, это уже успешно. Даже 4% – это круто и говорит о большой вовлеченности. Это работает как на больших сообществах (например, игровых), так и на малых. И это лично мне было важно понять в какой-то момент.

Возвращаясь к LocLunch’у… Это движение, которое запустилось около трех лет тому назад (до пандемии). Основатель движения Jan Hinrichs просто озвучил идею проведения регулярных неформальных встреч за ланчем для всех, кому интересна тема локализации и переводов (в России локализация воспринимается как отдельное направление, но в мире это чаще всего включает в себя оба направления – и локализацию, и перевод). И эта идея взлетела! Потому что это легко, просто и комфортно. Все, кому интересна эта тема, приходят, общаются. Никаких правил нет, кроме одного – каждый платит за себя. Это такая ненавязчивая форма общения, где единственно действие, которое требуется от человека, – прийти. И это легко.

Встречи проходят в десятках городов по всему миру. Люди, которые их проводят, называются амбассадорами.

Во время пандемии встречи сообщества перешли в онлайн. Это было очень интересно, потому что некоторые переводчики, которые даже не были знакомы с коллегами в своих городах, могли подключиться ко встрече в любой точке мира. А потом часто говорили, что это спасло их от изоляции, когда было особенно тяжело, когда мы резко потеряли все контакты. В том числе можно было подключиться к московским встречам. Кстати, иногда мы делали объединенные встречи, например, Москва+Санкт-Петербург+.

Помимо того, что локланчи помогли спастись от изоляции в период пандемии, они еще помогли узнать о ходе дел у остальных. А как у вас организована работа? А какие у вас сообщества? А что вообще происходит? Вплоть до обсуждения ставок. И так как нет жесткой повестки, можно задать любой вопрос и в доброй (до сих пор доброй) атмосфере получить ответ. Эти встречи и про нетворкинг, и про обучение, и про поиск работы, и про поддержку в любом новом регионе. Даже просто приезжая в отпуск, коллеги начали выяснять, есть ли в этом регионе локланч, можно ли на него заглянуть.

Я глубоко убеждена в том, что сейчас время сообществ, и через них можно гораздо быстрее развиваться, обучаться, расти в профессии, расти в смежные сферы. Это первое направление. А второе – то, в котором будут совершаться все самые интересные открытия – это кроссдисциплинарные истории. Не надо замыкаться в сообществах переводчиков, надо выходить и в другие сообщества. Могу показать на живом примере: я только что ездила в отпуск под Вологду и пообщалась с двумя женщинами, которые тоже приехали туда в отпуск и жили в соседнем доме. Оказалось, что они из атомной энергетики и приехали туда за своим хобби. Одна из них оказалась переводчицей и состояла в сообществе Nuclear Lady (международное сообщество, объединяющее женщин в атомной отрасли, не переводческое). Или недавно в качестве куратора Клуба Клубов Women Leadership Forum я посетила мероприятие Women in Pharma, тоже непереводческое, но в которое также можно приходить образовываться и развиваться в профессии. И таких сообществ сотни. На любой вопрос вы можете найти ответ через сообщества.

Кто же приходит на LocLunch? Мне самой было очень интересно, и первый год я вела для себя статистику. Получилось примерно 50% на 50% женщин и мужчин. Примерно треть заказчики перевода, треть представители агентств и треть – это фрилансеры, эксперты, разработчики, все остальные люди из достаточно разных направлений. Приходят не только люди из профессии. Это могут быть и те, кто впервые хотят заказать перевод, и разработчики, которые сейчас работают над лингвистической задачей – кто угодно. Примерно треть на каждой встрече – совершенно новые люди, а две трети – это те, кто один или несколько раз уже были, то есть люди на локланч возвращаются.

На таких встречах студент или студентка могут абсолютно открыто и на равных пообщаться с владельцем компании. А вы же понимаете, что каждый, кто когда-то был студентом, может рано или поздно стать как профессиональным переводчиком, так и руководителем компании. Если два года назад человек чувствовал себя еще не очень уверенно, то сейчас это уже совершенно другая личность, и вы опять встретитесь.

Опять же на встречах мы можем обсуждать любые вопросы. Я часто вижу, что для людей откровение то, что можно просить за свою работу больше. Некоторые участники и участницы после обсуждений пересмотрели свои ставки.

Еще одно наблюдение – если в сообщество приходят откровенно продавать, сообщество таких людей абсолютно естественно вымывает с первой встречи. Движение внутри сообщества идет только за счет того, что вы приносите пользу. И да, конечно, на этих встречах заказчики находят исполнителей, профессионалы – новые места работы, зарождаются новые бизнесы. И это нормально. Потому что, когда мы общаемся, именно это и происходит. А когда мы изолированы, не происходит ничего.

Информацию обо всех мероприятиях можно найти на сайте сообщества <https://www.loclunch.net/>. В России активны Москва (Ирина Рыбникова), Питер (Илья Мищенко) и Пятигорск (Марина Сизова). Если вы разделяете идеи и ценности движения, заполнив форму на основном сайте и пообщавшись с командой, можно также стать амбассадором и запустить локланчи в своем городе (с поддержкой глобального сообщества). А можно связаться с действующим амбассадором в городе, начать регулярно помогать и тоже присоединиться к команде амбассадоров (в некоторых городах их несколько).

**Мария Суворова**

Вначале хочу высказать некоторые комментарии к тому, что говорили в ходе нашего круглого стола коллеги до меня.

Не могу согласиться с Н.Дупленским в том, что переводческое объединение не должно и не может быть профсоюзом **–** полностью, конечно же, нет, в связи с разными формами «трудоустройства», разными сегментами рынка, специализацией и другими факторами, но общие для всех представителей профессии вопросы и запросы есть, и их можно решать всем сообща.

Например, очевидно, что сложно и почти невозможно договориться о ставках – но положительные примеры формирования нижней планки и адекватного коридора цен есть, в частности, определенный уровень цен, привязанный к языку, квалификации и опыту, поддерживают выпускники СПб ВШП. Прекрасно показывают себя «малые языки» – например, переводчики японского языка имеют принятую минимальную ставку и четкие представления о «нерукопожатном» клиенте, работать с которым никто не пойдет.

На реплику Ю.Мельникова о потенциальном «картельном сговоре» японских переводчиков, выступающих на рынке с такой единой ценовой политикой, сразу отвечу, что даже рекомендованные ставки или установленные минимальные цены, которые были бы привязаны не к бюджету (читай жадности) покупателя услуг, а к цене часа и МРОТ для специалистов разной (хотя бы очень условно) категории, были бы огромным шагом вперед для отрасли.

Среди других функций «профсоюза» назову имидж профессии, умение себя подавать и продавать, так сказать, держать марку. Если никто из опрошенных переводчиков не согласится на несправедливую ставку оплаты труда и плохие условия, это изменит рынок без всякого государственного участия, льгот, квотирования и мер поддержки. Ощущение себя частью сплоченной общности, принадлежность к профессии тоже очень влияют на профессиональное самосознание и самооценку.

В части потребности в лоббировании общих интересов согласна полностью с Ильей Мищенко. Пока с этим откровенно плохо, и данные опроса переводчиков о мерах возможной поддержки в марте-апреле 2022 говорят о том, что помимо отсутствия лобби, мы испытываем еще огромную разобщенность и недоверие – и к власти, и друг к другу. Мы не верим в то, что какая-то помощь может прийти, мы можем чего-то добиться и что-то изменить. Но работа в этом направлении нужна, и только профессиональные сообщества и могут собрать тех энтузиастов, кто будет идти и вести остальных этой дорогой.

Перехожу как раз к новому профессиональному объединению – созданному Совету по языкам БРИКС, ШОС и Шелкового пути при правлении Союза переводчиков России, который я возглавляю. Немного остановлюсь на истории и функциях Совета.

Какие факторы повлияли на решение создать еще один контур взаимодействия в отрасли и на международной арене?

* «Восточники» - в основном многостаночники, даже довольно востребованные китаисты или арабы берутся и за устный, и за письменный перевод, за автомобилестроение, медицину, электронику и нефть с газом – объем рынка не позволяет профилироваться и специализироваться в той мере, как это доступно англичанам, например. Следовательно, полноценно относить себя к «нефтегазовым» или «медицинским» переводчикам не получается, и многие из нас вовсе выпадают из сообщества – шансов пообщаться на профессиональные темы на общих встречах мало, наших языков и тем мало, поэтому польза не всегда очевидна.
* Отдельный аспект «многопрофильности» тянется с нами с начала обучения в институте – в основном все работающие с восточными и редкими языками – не переводчики. Частые записи о квалификации в дипломе – востоковед/африканист/культуролог/регионовед/филолог – каждый как небольшая отдельная вселенная, работает и в переводе, и в преподавании, и консультирует по работе со своим регионом, и даже помогает как менеджер ВЭД. Эта специфика объединяет нас между собой, но немного отделяет нас от тех коллег, кто занят исключительно переводческими задачами и углубляется в технологии и предметные области.
* Нет площадки для общения специалистов с редкими языками «по региону» – тюркские языки, исламский мир, ЮВА, МЕНА, языки СНГ, языки народов стран Шелкового пути, новые партнерства. В рамках совета такой формат будет – ведь после выпуска из вуза мы бываем разобщены из-за широты сферы применения языков, и нет места для обмена опытом, повышения квалификации и профессионального общения.
* У восточников часто нет ощущения «цеха», принадлежности к профессии и ее престижа – потому как малые языки не имеют своих объединений, в ассоциациях выпускников и переводчиков/международников/межкультурников мы «тонем». Будем объединяться и держаться вместе.

Задачи Совета по языкам БРИКС, ШОС и Шелкового пути при правлении Союза переводчиков России:

* Объединение специалистов по языкам и профилю работы, общение по «общим темам», поиск и решение общих вопросов и проблем в рамках работы СПР.
* Партнерства и проекты внутри Совета и с другими Советами СПР.
* Контакты с профессиональными и деловыми сообществами в РФ, СНГ и странах БРИКС/ШОС/ШП, поиск контактов с новыми партнерами РФ.
* Совместная работа по задачам СПР и сотрудничество с вузами, НКО, госорганами.
* База переводчиков редких языков, опорных кафедр, представление о специализациях и темах работ.

**Анастасия Лазаренко**

Сегодня я расскажу об Ассоциации медицинских переводчиков.

Это открытая неэлитная саморегулирующаяся система с экспертным контролем качества любой выполняемой работы, направленной на выявление и удовлетворение потребностей целевой аудитории.

Сайт Ассоциации является агрегатором информации, материалов и ресурсов по ее текущим проектам. Несколько профильных WhatsApp-чатов и Telegram-каналов предоставляют платформу для общения, совместной работы и обмена опытом коллег.

Вся работа ведется на волонтерских началах. Никто из членов Ассоциации, включая членов Совета экспертов, а также привлекаемые внешние эксперты не получают за работу по благотворительным проектам Ассоциации никаких гонораров либо зарплат. Помимо удовольствия от помощи людям, члены Ассоциации получают продвижение их личных брендов, а также широкую сеть профессиональных контактов, часть из которых впоследствии воплощается в коммерческую деятельность. К примеру, заказчики часто ищут переводчиков с релевантным образованием и опытом для работы в рамках конкретных медицинских или фармацевтических проектов на просторах Интернета. Поскольку профессиональные достижения наших специалистов и их контактные данные представлены на сайте в открытом доступе, клиенты могут напрямую обратиться к ним.

Ассоциация также занимается собственной коммерческой деятельностью, доходы от которой идут на покрытие организационных издержек Ассоциации, ведение сайта и бухгалтерии.

Участники наших проектов находятся в самых разных уголках нашей страны, а также за рубежом на разных континентах.

Разберем вышесказанное по порядку.

1. *«Открытая и неэлитная система»* означает, что к деятельности Ассоциации может присоединиться любой желающий в рамках своих компетенций. Качество его работы оценивается членами Совета экспертов Ассоциации, рядом других привлекаемых экспертов, а также ядром опытных и активных членов Ассоциации, работающих в рамках постоянно действующих проектов Ассоциации.

Например, даже начинающий медицинский переводчик может работать в качестве координатора-организатора какого-либо проекта, например, ежегодной Конференции Ассоциации «Лингвоконсилиум», если обладает организаторскими способностями, ответственностью и желанием.

1. «Саморегулирующаяся система» означает, что мы рады любому человеку, который хочет участвовать в текущих проектах или организовать новый проект. Мы не отказываем никому, для каждого нового человека находится интересное дело, работа над которым ему интересна и полезна. У любого проекта Ассоциации может быть более одного руководителя, поэтому нет необходимости прибегать к выборам или назначениям на роль руководителя. Люди, работающие по проектам, сами выбирают себе зоны ответственности.
2. Целевыми аудиториями Ассоциации являются, помимо переводчиков:
	* врачи, а также средний и младший медперсонал, ветеринарные врачи, студенты профильных вузов, ученые, преподаватели профильных дисциплин;
	* НКО, работающие в тех же сферах, что и Ассоциация;
	* пациенты с врожденными и (или) хроническими заболеваниям, а также их родственники;
	* широкая аудитория населения как нашей страны, так и зарубежных стран; это люди, которым интересны наши проекты, в том числе образовательные, направленные на профилактику заболеваний и психологических проблем, а также на повышение качества жизни;
	* различные коммерческие организации.

Оставив в стороне проекты для других целевых аудиторий, остановимся на тех 14 проектах Ассоциации, которые помогают именно переводчикам.

1. Наставничество в повседневной работе переводчиков. Опытные медицинские переводчики и врачи со знанием иностранных языков помогают менее опытным в медицинском переводе коллегам преодолевать естественный страх и не бояться брать тексты и аудиозаписи на перевод. Идет совместная работа, а гонорары за нее делятся между участниками перевода в тех соотношениях, которые они сами согласовывают.
2. Бесплатные стажировки для врачей и медицинских переводчиков по устному и письменному переводу.
3. Подготовка больших команд переводчиков к крупным узкоспециализированным медицинским мероприятиям.
4. Регулярные бесплатные совместные семинары врачей и переводчиков в гибридном формате: офлайн в клиниках Москвы и онлайн ― для участников из разных уголков планеты.

Они позволяют врачам совершенствовать английский язык, узнавать новые лексические конструкции, корректировать грамматические неточности в речи. А переводчики на этих занятиях погружаются в разные предметные области: репродуктивную медицину, офтальмологию, онкологию, оказание первой помощи и многие другие сферы. Там же нарабатывается сеть профессиональных контактов, и мы нередко работаем на крупных коммерческих мероприятиях с участием наших врачей. Семинары проводятся уже почти три года приблизительно раз в две недели.

1. Как уже было сказано, сайт Ассоциации служит удобным агрегатором, где переводчикам удобно выбрать коммерческие курсы, программы или отдельные семинары, проводимые сторонними коммерческими организациями для освоения или совершенствования медицинского английского языка.

Также в разделе «Обучение» содержится информация о бесплатных источниках медицинских знаний на разных языках со всеми ссылками. Ознакомиться с этим разделом и найти для себя что-то подходящее может каждый, кто только вступает на путь медицинского перевода или планирует повысить свою квалификацию в той или иной области медицинского перевода.

1. На сайте Ассоциации работает служба лингвистической скорой врачебной помощи медицинским переводчикам.

В любое время дня и ночи переводчики задают вопросы, связанные с медицинским переводом, и очень быстро, в режиме реального времени, получают ответы от почти двух тысяч опытных медицинских переводчиков и врачей-переводчиков, участников Telegram-канала, посвященного исключительно сложным случаям медицинского перевода.

1. Для помощи переводчикам в подготовке к переводу сложных узкоспециализированных мероприятий и текстов в сжатые сроки, а также для помощи в процессе самого перевода на сайте в разделе «Глоссарии» опубликованы и продолжают публиковаться новые авторские глоссарии по узким специализированным медицинским темам.

Они составляются переводчиками (причём не только английского языка), у которых есть опыт работы с той или иной тематикой на конкретных мероприятиях. При этом правильность глоссариев проверена и заверена врачами-экспертами именно в данной области медицины, хорошо владеющими обоими языками. Глоссарии постоянно пополняются новыми терминами и обновляются каждые два года. Доступ ко всем материалам бесплатный.

1. Ежегодно в конце декабря мы проводим бесплатную конференцию «Лингвоконсилиум», к участию в которой мы приглашаем всех, кто причастен к нашим проектам или только собирается к нам присоединиться.

На этой конференции затрагиваются различные актуальные вопросы работы переводчиков (от подготовки к мероприятиям и работы с голосом до разбора типичных ошибок непосредственно медицинского переводчика), а также предоставляется возможность лично познакомиться с коллегами, общение с которыми ранее проходило только виртуально.

1. Различные благотворительные проекты Ассоциации (устный синхронный и последовательный перевод, письменный перевод, перевод видео) направлены на помощь людям, которым она действительно необходима.

А переводчики, которые берутся за это благое дело, повышают собственную квалификацию в медицинском переводе в процессе работы и получают благодарности от Ассоциации за свой труд.

1. Больше полутора лет активно работает проект «Юридическая помощь переводчикам».

Руководителями данного раздела являются два человека: один из них профессиональный юрист и одновременно синхронный переводчик, а второй – это переводчик с большим успешным опытом участия в судебных процессах.

Работа ведется по двум направлениям: данный раздел сайта Ассоциации прежде всего выполняет превентивную функцию. Публикуются четкие алгоритмы действий в различных ситуациях, связанных с неплатежами за выполненную работу, даются ссылки на необходимые документы, а также публикуются истории переводчиков, в которых они описывают свой судебный опыт, а также опыт взаимодействия с мошенниками, чтобы другие коллеги были заранее проинформированы о таких случаях и не поддались на уловки преступников.

Второе направление работы – непосредственное консультирование переводчиков ведущими данного раздела, другими опытными переводчиками. Ассоциация также пользуется бесплатной помощью юристов «Душевной Москвы».

1. Любой переводчик (даже в соавторстве с врачом) может бесплатно опубликовать свою статью или заметку на тему медицинского перевода в онлайн-журнале «Слово лечит», публикуемом на сайте Ассоциации, тем самым заявив о себе и о своей работе, повысив видимость своего личного бренда.
2. Ассоциация ведет реестр медицинских переводчиков с их контактными данными на сайте. Любой медицинский переводчик может заполнить анкету, прислать сканы необходимых документов, подтверждающих предоставленную информацию о себе, и быть добавленным в реестр.

Заказчики часто ищут переводчиков с релевантным образованием и опытом для работы в рамках конкретных медицинских или фармацевтических проектов на просторах Интернета. Поскольку профессиональные достижения наших специалистов и их контактные данные представлены на сайте в открытом доступе, клиенты могут напрямую обратиться к ним. Клиенты, включая менеджеров различных бюро переводов, заходят в реестр, выбирают себе переводчиков с необходимыми языковыми парами и опытом. При этом они контактируют с переводчиками и обсуждают стоимость работы напрямую. Это бесплатно для всех заинтересованных сторон.

1. Для переводчиков с русского жестового языка отрылся новый рабочий проект Ассоциации.

На сайте в соответствующем разделе собрана, и периодически дополняется информация, касающаяся данного вида перевода. В ближайшее время запускаем бесплатные семинары по обучению всех желающих русскому жестовому языку.

1. Активно развиваем китайское направление работы, что сейчас особенно актуально ввиду всеобщей ориентации на Восток.

Мы проводим различные мероприятия, где знакомим переводчиков с особенностями взаимодействия с китайскими партнерами, с основными принципами китайской традиционной медицины, а также наши переводчики-китаисты делятся с другими переводчиками своим опытом изучения китайского языка (и «набитыми шишками» в процессе изучения) и культуры Китая.

**Гулзада Тенисбек кызы**



Задачей Союза переводчиков Кыргызстана являетсяобъединение всех профессиональных и начинающих переводчиков на одной площадке. Союз был зарегистрирован в 2019 году по инициативе профессиональных переводчиков, которые столкнулись с трудностями, вызванными действиями недобросовестных заказчиков, отсутствием площадок для нетворкинга, демпингом, а также дефицитом курсов профессионального развития.

В связи с этим по инициативе Союза в ноябре 2019 года был проведен семинар на тему «Технологии устного перевода в современную эпоху» профессором МГУ, д.ф.н. М.Э. Конурбаевым. Среди 80 участников были как опытные, так и начинающие переводчики, преподаватели вузов и студенты. Семинар произвел не только приятное впечатление, но и стал важным мастер-классом для развития профессиональных навыков переводчика. Для нетворкинга все участники семинара были объединены в группу в мессенджере WhatsApp. В процессе общения и обмена опытом выяснились проблемы, с которыми сталкиваются переводчики республики. Было предложено принять меры по сведению к минимуму рисков в работе переводчика, например, было предложено внести недобросовестных заказчиков, переводчиков и директоров переводческих агентств в черный список и обновлять его по мере необходимости.

В период Ковида устные переводчики, профессиональные гиды-переводчики столкнулись со сложностями, связанными с переходом в режим онлайн, такими, в частности, как отмена или перенос мероприятий в онлайн-формат, сокращение штата, отсутствие туров и т.д. Нужно было быстро и гибко развить другие навыки, осваивать и внедрять в практику новые платформы перевода.

Была вероятность возникновения апатии и (или) депрессии. Для сохранения бодрости духа и развития новых навыков Союзом был открыт YouTube-канал, на котором проходили вебинары.

В настоящее время по-прежнему актуальны такие темы как демпинг, необходимость постоянно и быстро обучаться в условиях цейтнота, следование трендам, самомаркетинг, новые термины, необходимость построения правильной коммуникации с постоянными клиентами, которые уходят к начинающим переводчикам или студентам с целью экономии, но возвращаются со словами: «Я провел через Гугл/Яндекс Транслейт, совпадение 100%, помогите, отредактируйте», постоянное обращение к нотариусу, который не владеет иностранным языком, чтобы заверить переведенный документ. Все это приводит к профессиональному выгоранию.

На сегодня Союз поднимает такие вопросы, как лицензирование переводческой деятельности, предоставление права переводчикам заверять свой перевод самостоятельно, защита прав профессиональных переводчиков, партнерство с государственными и частными органами с целью получения льгот, скидок и других выгодных предложений, право проведения сертифицированных тренингов, семинаров, вебинаров, курсов повышения квалификации, нетворкинг и получение заказов.

В решении данных вопросов обмен опытом с коллегами других стран является как необходимостью, так и большой помощью.

**Ольга Иванова**



Союз переводчиков – старейшее объединение переводчиков в России. Существует как общероссийская организация более 30 лет. Долгие годы СПР являлся единственной организацией переводчиков в нашей стране, и этот статус до сих пор находит отражение в отношении СПР к тому, что происходит в переводческой отрасли. Мы стремимся откликаться на конструктивные инициативы всех (в наши дни достаточно многочисленных) переводческих организаций, быть сопричастными всем интересным и полезным начинаниям, при необходимости готовы поддержать коллег любого из переводческих объединений, принимаем участие практически во всех мероприятиях, которые проводятся совместно. Линия на сотрудничество и взаимопомощь является одной из характерных черт СПР.

За многие годы в СПР сложилась достаточно четкая структура, системные принципы и формы организации работы, традиционные подходы к решению тех или иных вопросов, сформировались приоритетные направления деятельности. Однако меняются времена, люди, финансовые и технические условия работы, приоритеты. Появляются новые направления деятельности и новые партнеры. В настоящее время СПР активно сотрудничает по ряду вопросов с крупными переводческими компаниями и бюро, промышленными и торговыми корпорациями, банками, всероссийскими и международными профессиональными ассоциациями различных профилей и т.д. Официальными партнерами СПР являются Ассоциация юристов России, Международная полицейская ассоциация (Российское отделение), Ассоциация экспортеров и импортеров, Национальное конгресс-бюро, Московский дом общественных организаций и другие организации, взаимодействие с которыми может быть полезно всем представителям российского переводческого сообщества.

В течение последних трех лет определились новые приоритетные направления деятельности СПР, которые в целом отражают определенные изменения в парадигме переводческой деятельности и являются реальным откликом на события, происходящие в России и за рубежом.

Союз переводчиков несколько лет назад поставил вопрос о необходимости институализации в России судебного перевода как единственном способе решения многочисленных проблем, связанных с организацией и повышением качества этого направления переводческой деятельности. Мы исходим из того, что это – вопрос государственной важности и его решение требует совместного участия всех заинтересованных в доступности и качестве судебного перевода организаций.

В последние годы заметно изменился ассортимент языков на рынке перевода. Активизируется интерес к языкам народов России в контексте перевода. Речь идет не только и не столько о переводе произведений художественной литературы (к сожалению, в наши дни это направление деятельности продолжает сдавать свои позиции). Появляется потребность в переводчиках национальных языков в сфере делопроизводства, судебного перевода, рекламы, при переводе кинопродукции и мультипликационных фильмов, для создания программного обеспечения, электронных словарей и справочников, социального перевода (в частности, помощь в коммуникации в медучреждениях) и т.д.

Перевод – это, безусловно, одно из направлений вербальной коммуникации, эффективно способствующее сохранению жизнедеятельности языков. Продвигая это направление, мы не только откликаемся на современные запросы переводческого рынка, но и способствуем сохранению языкового многообразия в нашей стране. В целях систематизации такой работы при Правлении СПР создан Совет по переводческой деятельности с использованием языков народов России, который возглавил член Правления СПР, руководитель регионального отделения СПР по Архангельской области профессор А.М. Поликарпов. Перспективный план работы Совета построен с учетом стартовавшего в этом году Международного десятилетия языков коренных народов (объявлен решением Генеральной ассамблеи ООН) и плана проведения этого десятилетия, принятого в России.

При участии коллег из различных региональных организаций, представителей властных структур в национальных республиках, автономиях и округах России, переводчиков, писателей общественных деятелей было проведено несколько крупных мероприятий, результатом которых стала активизации этой деятельности. Наиболее интересными оказались вебинары в рамках проекта Interrregio, посвященные переводческой деятельности с использованием конкретных языков: удмуртского, бурятского, ненецкого. Эти вебинары привлекли большое число заинтересованных участников и показали, что переводческая деятельность с использованием языков народов России является очень важным и востребованным направлением в нашей стране, но отсутствует как гражданский институт и система. Не организована специализированная подготовка переводчиков национальных языков, нет системы повышения их квалификации, отсутствует информационная база, позволяющая вести учет таких переводчиков. Активная работа Совета обратила на себя внимание Федерального агентства по делам национальностей и Комитета ГД по делам национальностей. О.Ю. Иванова и А.М. Поликарпов были введены в состав Рабочей группы Комитета по делам национальностей, цель которой – совершенствование работы по сохранению языкового многообразия в нашей стране. Об организации и совершенствовании перевода с использованием языков народов России в делопроизводстве, в правоохранительных органах и т.д. шла речь на встрече заместителя председателя Комитета по делам национальностей И.И. Гильмутдинова с членами Совета по переводческой деятельности с использованием языков народов России.

Безусловно, продвижение этого направления и создание условий для решения задач, связанных с его обеспечением, может быть достигнуто только совместными усилиями представителей всех заинтересованных учреждений и организаций в Москве и национальных регионах нашей страны.

Еще один важный вопрос, который требует совместного обсуждения и решения, – вопрос о тарифах. «Сколько стоит?» – это один из главных вопросов рынка. Но нельзя утверждать, что в условиях рынка переводов ответ на этот вопрос даст только сама «рыночная деятельность». Опыт показывает, что рынку должны быть, по крайне мере, рекомендованы компетентными специалистами отрасли показатели, определяющие с учетом необходимых предварительных расчетов данные из области – «не больше»/«не меньше». Союз переводчиков совместно с некоторыми переводческими бюро уже начал работу по подготовке таких рекомендаций. Их проект будет направлен всем заинтересованным коллегам. Мы надеемся, что после необходимого и заинтересованного обсуждения эти рекомендации увидят свет и помогут нам всем вместе решать сложные вопросы стоимости наших услуг.

События последних месяцев существенным образом повлияли на позицию ряда международных организаций и ассоциаций в отношении коллег из России. Для СПР, в частности, это выразилось в отказе участников Всемирного конгресса FIT поддержать (ранее, в декабре 2021 г., уже одобренную Советом FIT) заявку на проведение в Москве Всемирного конгресса в 2025 г. При этом в целом позиция старейшей международной переводческой ассоциации по вопросам, связанным с Украиной и Россией, является достаточно конструктивной и опирается на нормы международного права и гуманистические принципы взаимодействия в международном переводческом сообществе. Вместе с тем наши контакты с коллегами из ряда стран СНГ, Китая, Ирана, Турции и др. указывают на большие перспективы, которые открываются для совместной целевой переводческой деятельности в рамках новых задач, языков и регионов. При правлении СПР создан Совет по языкам стран ШОС, БРИКС и Шелкового пути. Совет возглавила один из соорганизаторов Восточного диалога М.В. Суворова. Совет приступил к формированию программы своей деятельности. Одним из вопросов повестки дня Совета является инициатива СПР по созданию международной ассоциации переводчиков стран ШОС, БРИКС и Шелкового пути и проведению в Москве ее уставного конгресса в ближайшие два года. Мы надеемся, что эта деятельность будет реализована при участии коллег из других переводческих организаций, а также при поддержке всех участников TFR.

В эпоху цифровизации информация о переводчиках должна быть максимально доступной для потенциальных клиентов и работодателей. Мы неоднократно говорили о возможности совместной работы по формированию тематических (и отраслевых) электронных реестров переводчиков. Это предложение в устной форме было поддержано Минцифрой. Мы надеемся, что найдем поддержку и реальную помощь среди коллег.

И последний вопрос, который, как нам кажется, мог бы стать поводом для большой и полезной работы всех переводчиков России. Нам кажется, что сейчас было бы очень кстати проведение Всероссийского форума молодых переводчиков. Разумеется, по возможности, с международным участием. Мы уже заручились поддержкой Национального конгресс-бюро и надеемся на активный отклик представителей всего переводческого сообщества России.

Хочу повторить то, что говорю всегда. Прекрасно, что в нашей стране существует большое число переводческих общественных объединений разного формата и разной предметной направленности. Пусть у каждого из них будет своя интересная, важная и полезная сфера и свои соратники. При этом мы должны понимать, что служим очень важному для нашей страны, для мира в целом делу - делу Перевода. Мы его подвижники! Наше служение нас объединяет! Мы вместе! Мы готовы подставить другу другу свое плечо! Великие дела творятся только совместными усилиями подвижников.

**Гюльшан Алиева**

Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана (АПППК) была создана группой компаний Gala Global Group и зарегистрирована в Министерстве юстиции Республики Казахстан (рег.№ 50411-1901-3ТБ).

Основание создания – статья Главы государства Н. Назарбаева «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» (конкурентоспособность).

Слова предыдущих докладчиков подтверждают, что проблемы у нас общие.

На мой взгляд, задачи любых отраслевых объединений не меняются кардинально, несмотря на все серьезные изменения в мировой системе в целом. Почему? Потому что все усилия объединений должны быть направлены на то, чтобы оказывать поддержку своим членам и проводить работы в следующих направлениях:

* вопросы стандартов и качества, сюда же можно отнести сертификацию, аттестацию;
* проведение отраслевых исследований в разных и необходимых направлениях;
* изучение новых и актуальных вопросов, появляющихся в отрасли и выработка соответствующих рекомендаций для отрасли;
* налаживание взаимодействия и сотрудничества с аналогичными объединениями для того, чтобы внедрять положительный опыт и формировать «будущее» своего существования.

Хочу подробно остановиться на третьем пункте – *industry hot topics* – изучение новых и актуальных вопросов, появляющихся в отрасли.

Когда мир стал потихоньку выходить из-под одеяла и вынужденной изоляции, казалось, что все, мир победил. Но эффектом цепной реакции стала повышающаяся инфляция и опасность наступления экономического кризиса, что становилось большой угрозой для работы и планов в целом ПК и переводчиков. В этой связи очень важно проводить исследования и вырабатывать рекомендации для своих членов/коллег по вопросам, которые отрицательно или положительно сказываются на деятельности переводчиков. К примеру: как выйти из кризиса, какие услуги добавить в свой портфель, чтобы остаться на плаву и т.д.

*Налаживание взаимодействия и сотрудничества с аналогичными объединениями* – это 4-й пункт из списка.

В странах, где существует более одного/двух объединений, рекомендуется совместными усилиями укреплять единство среди переводческих сообществ и отрасли в целом.

Более того, ассоциациям/профессиональным объединениям рекомендуется вступать в партнерства с международными аналогичными организациями. К примеру, за год до пандемии мы вступили в партнерство с EUATC, и это партнерство помогло нам в этот сложный год пандемии. Чем помогло? Эта европейская организация проводила European Language Industry Survey и наша ассоциация, как партнеры, смогла принять участие в презентации результатов этого исследования.

Следом, сделав анализ европейского исследования о том, как и какие последствия пандемии и краткосрочные/среднесрочные инструменты выхода из нее, мы провели свое небольшое исследование в стране, на основе данных последствий пандемии в лингвистической отрасли в Казахстане и возможные выходы из этого «кризиса» и представили результаты уже членам нашей ассоциации.

Следующая задача - *сделать отрасль привлекательной с карьерной точки зрения*.

Последствия пандемии показали, что люди стали меньше выбирать переводческую профессию – закрыты границы, не проводятся международные мероприятия и т.д.

В этой связи одной из новых задач профессиональных объединений должно быть изучение следующего вопроса: «Как сделать отрасль привлекательной с карьерной / профессиональной точки зрения?», чтобы люди продолжали выбирать профессию переводчика.

Сюда же можно отнести вопрос поддержки вузов, в которых готовят переводчиков, чтобы они соответствовали всем тенденциям развития отрасли.

Краткосрочная задача конкретно нашей АПППК:

* Внедрение системы судебных переводчиков/присяжных переводчиков. В этой связи мы организуем осеннюю школу перевода 26-30 сентября 2022 года.

Дополнительные задачи:

* Профессиональным объединения – рекомендуется проводить исследования и по результатам исследования разрабатывать руководства для своих членов. Последние события показали, что люди действительно не понимают куда и как двигаться. Как продолжить вести «good business in any language».

**Валентина Камнева**

|  |  |
| --- | --- |
|  | *Справочно: В.П. Камнева, председатель Московского союза переводчиков русского жестового языка, зав. лабораторией русского жестового языка Российского государственного социального университета, была заявлена в качестве участника круглого стола, но из-за возникших обстоятельств личного характера не смогла участвовать в его работе ни очно, ни в онлайн-формате. Она представила доклад в письменном виде.* |

Я считаю важным рассказать коллегам об особенностях труда наших переводчиков, поскольку наши «обычные» коллеги недостаточно знают об этих особенностях, а понимать их, конечно, надо.

 Для начала хотелось бы уточнить терминологию. Необходимо четко различать термины «язык жестов» и «жестовый язык». Это кардинально разные понятия.

* Язык жестов – это невербальная коммуникация, система знаков, сигналов, через движения, мимику, взгляды, а также манипуляции разных частей тела, жестикуляция, не имеющая лексических значений. Т.е., неязыковой немануальный компонент эмоций.
* Жестовый язык – полноценная лингвистическая система, явление, со всеми присущими любому языку дефинициями: лексикой, грамматикой, морфологией,синтаксисом, диалектами, сленгом и т.д.

Официальный статус в нашей стране русский жестовый язык получил сравнительно недавно, после ратификация Международной конвенции о правах инвалидов в 2012 году.

Говоря о современных тенденциях русского жестового языка, хотелось бы выделить такие явления, как растущее преобладание и активное продвижение диалектов, сленга, приоритетность разговорной речи перед так называемой нормированной, утверждением, что только это и есть настоящий, истинный жестовый язык. Активное, а зачастую агрессивное отрицание нормированной жестовой речи, без которой перевод различных официальных мероприятий, где основной вид перевода синхронный, как в самой системе ВОГ, так и общероссийских, правительственных организациях, на телевидении, например – речь В.В. Путина, невозможен в принципе.

Жестовый язык, как и любой язык, не есть нечто застывшее. Он изменяется, совершенствуется. Постоянно появляются новые термины, понятия, жесты устаревают, сменяются новыми. Однако, тезис, активно продвигаемый некоторыми «коллегами» и самими глухими гласит, что право создания новых жестов исключительно прерогатива носителей языка. Автор ничего не имеет против, если новый жест соответствует лексическому значению слова, термина. К сожалению, результаты языкотворчества «носителей языка», т.е. самих глухих, зачастую порождают жесты, основанные на идентичности буквенного написания, или созвучия, не отражающих лексического значения, либо прямо противоположны по смыслу:

***страхование вклада*** – страх, ужас вклада;

***цель организации, цель жизни*** – цель на стрельбище, мишень,

***заниматься (***чем-либо) –занято место,

***стоимость*** – стоять, и т.д.

Подобных смысловых несоответствий плодится великое множество!

И если инвалидность по слуху заключается, прежде всего, в дефиците информации, то данная тенденция этот дефицит усугубляет, искажает информацию, ведет к эффекту «Вавилонской башни», серьезно снижает восприятие, понимание, взаимопонимание и, как следствие, напрямую влияет на адекватность поступков, принимаемых решений.

Это относительно новые явления, прогрессирующие с момента официального признания и активного изучения жестового языка.

Ни один из существующих языков не сводится исключительно к разговорно-сленговой модели, которая сейчас ставится во главу угла.

Переводчики жестового языка осуществляют перевод в самых различных сферах деятельности, от социальной сферы (соцзащита, медико-социальная экспертиза, поликлиники, больницы, различные организации), в нотариате, судах, полиции, венчания, свадьбы, юбилеи, крестины (с церковно-славянского на русский жестовый), ритуальные обряды и т.д. И здесь без так называемой нормы не обойтись.

Особняком стоит сфера образования ВПО и СПО.

Переводчики РЖЯ сферы образования используют синхронно-пояснительную модель перевода: нормированную, которую основные потребители услуги (глухие) именуют «калька», с одновременным пояснением на разговорном или диалекте при необходимости. На 60-70% успеваемость напрямую зависит от квалификации переводчика и качества перевода. Квалифицированный, корректный перевод в данном случае заключается в артикуляционном проговаривании и прописывании термина (если он используется впервые) дактильно, а затем ***обязательно*** предъявляется жест (группа жестов), наиболее отвечающий контексту, смыслу, лексическому значению термина, одновременно с артикуляционным проговариванием, причем, не озвучиванием жеста, но сохранением текста оратора.

Недостаточное владение нормированным жестовым и русским звуковым языками тормозит понимание и восприятие учебного материала, работу с учебной, дополнительной литературой, создает проблемы с защитой проектов, дипломных работ, изобилующих специальной профессиональной лексикой, терминологией и т.д. На так называемом «кухонном» диалекте (простите!) это делать практически невозможно.

Переводчики сферы СПО, ВПО, телевидения, крупных официальных и массовых мероприятий – синхронисты. Причем, данный вид перевода осуществляется практически всегда «с листа».

Синхронный перевод жестового языка иногда называют высшим пилотажем переводческой профессии. Он осуществляется параллельно с восприятием на слух непрерывного устного сообщения, что не предполагает ни наличия времени на обдумывание фраз, ни возможности на уточнение услышанного. Условия экстремальные. Сохраняя в полной мере высказывание оратора артикуляционно, переводчик подбирает необходимый, максимально соответствующий смысловому значению жест, причем, отсутствие жестового эквивалента не является основанием для простого дактилирования (пальцевого написания буквами), которое в принципе не информативно, как если бы мы китайское слово написали русскими буквами. Переводчик должен владеть идиоматикой, фразеологией, жаргонизмами, сленгом, уметь воссоздать игру слов на жестовом языке, передать ролевое значение и т.д. Главная настольная книга уважающего себя переводчика – словари!

От переводчика требуется быстрая реакция и мгновенное переключение процесса анализа и синтеза с одного языка на другой, более того, сознание выполняет четверную работу – одновременные слушание, говорение, анализ, синтез, жестикуляция.

Учитывая острый дефицит переводчиков жестового языка, достаточно серьезно встает проблема подготовки и переподготовки переводчиков. Дефицит порождает приток людей низкой квалификации: недостаток образования, слабое владение родным русским языком, низкий активный запас русского жестового языка, не говоря уже про теоретические основы языка и перевода.

Дети глухих родителей нередко считают себя переводчиками. Но, цитируя В.Ю. Розенцвейга: «Утверждение, что любой человек, знающий два языка, может быть переводчиком с одного из них на другой и обратно – равносильно утверждению, что любой человек, у которого есть обе руки, может играть на фортепиано».

Более того, желание заработать приводит к демпингу, нарушениям практически всех правил профессиональной этики. Некачественный, малограмотный перевод влечет за собой негативные последствия, в том числе и правового характера.

Перевод жестового языка осуществляют как свободные переводчики (самозанятые), так и переводчики Центров переводческих услуг, осуществляющих свою деятельность по индивидуальной программе реабилитации и абилитации (ИПРА). Для человека с нарушениями слуха это 80 часов в год бесплатного перевода. Час перевода стоит 880 рублей, 50% из которых забирает организация на обеспечение собственной деятельности. Из оставшейся суммы высчитываются 13% налога, дорога к месту выполнения заказа «съедает», в среднем, как правило, 200 руб. Причем, при оплате не учитывается уровень квалификации переводчика РЖЯ. Стоимость услуг самозанятых переводчиков колеблются от 1000 до 1500 руб. в час, в зависимости от квалификации и сложности перевода. Многие глухие стараются, естественно, воспользоваться бесплатными услугами по индивидуальной программе реабилитации и абилитации (ИПРА). В случаях, когда от результата работы переводчика зависит результат, например, судебного разбирательства, решения комиссии и др., или просто закончились положенные 80 часов, прибегают к услугам самозанятых переводчиков РЖЯ.

В сфере образования переводчики имеют стабильную ставку. Их рабочий день 8 час. Иногда 10, иногда и больше. Например, в день может оказаться и 3, и 4, и 5 пар лекций. Соответственно, 6, 8, 10 часов синхронного перевода. И если переводчики иностранного языка синхронисты работают парами, то переводчик жестового языка, как правило, один на группу и переводит все учебные дисциплины. Коллегам не надо пояснять, что значит специальный перевод. А потому и пояснять состояние синхрониста после 3-й, 4-й и 5-й пар… А есть еще и внеучебные мероприятия, консультации, социальное сопровождение, тьюторинг…

Отдельная тема – перевод в нотариате, суде. Переводчик обязан владеть не только терминологией, знать психологические и лингвистические особенности клиента. Есть клиенты, плохо владеющие нормированным жестовым языком, использующие в основном, диалекты, сленг, идиоматику. Более того, переводчику РЖЯ часто приходится отстаивать не только интересы клиента, но и свои интересы как переводчика. А, соответственно, он должен владеть законодательной базой, защищающей как клиента, так и его самого. Судьи в большинстве своем не владеют психофизиологическими и социальными особенностями глухих людей, особенностями прямого и обратного перевода, когда переводится не слово=жест, а мысль мыслью! И переводчик вынужден решать весь спектр возникающих проблем, для чего надо иметь при себе выписки из законов и уметь налаживать контакты с сотрудниками правоохранительной системы, судьями.

Еще одна из актуальных проблем касается взаимодействия переводчик – клиент. Люди с нарушениями слуха – инвалиды. Это особая категория клиентов, со своим менталитетом, психосоциальными особенностями. Патернализм прошлых лет и убеждение большого количества глухих, особенно молодежи, что им, как глухим инвалидам «должны все, а они никому», порождает некорректное отношение к переводчикам РЖЯ, как к прислуге, няньке. Существуют международные «Правила работы с переводчиком», к огромному сожалению, абсолютно неизвестные глухим. И если мы учим переводчиков держать дистанцию, избегать патернализма, то низко профессиональные, с позволения сказать, коллеги, желая заработать дешевый авторитет, не владеющие ни правилами, ни технологией, ни теорией перевода действуют вразрез вышеуказанных требований, наносят ощутимый вред не только переводческому сообществу, но и глухим.

Мы сталкиваемся и с тем, что в любой неудаче, например, в суде, в решении вопросов в какой-либо организации, виноват переводчик. Его могут оскорбить, распространить негативную информацию, ложные слухи о его квалификации, обвинить во всех грехах. Отсюда очень сильное профессиональное выгорание, психологические проблемы и т.д.

Отдельно следует остановиться на таком виде перевода, как удаленный круглосуточный перевод, где связь с переводчиком посредством планшета, мобильного телефона. Это достаточно новый вид перевода, приобретающий все большую популярность. Существуют два центра подобных услуг: «Забота» – Санкт Петербург и «Мой РЖЯ» – Москва. Здесь также масса проблем, основанных на незнании получателей услуг элементарных правил взаимодействия, которые выливаются в требование к переводчикам РЖЯ выполнять совершенно несвойственные им, не входящие в их функции действий. Например, если связь прервана, при повторном подключении клиент может попасть к другому переводчику – система многоканальная. Обиды, требования переключить к предыдущему специалисту, оскорбления.

В заключении можно сказать следующее:

1. Изучение жестового языка, как «родного» необходимо наряду с изучением русского языка в школе. Так же в школах, специальных СМИ Всероссийского общества глухих в обязательном порядке должны распространяться и активно внедряться «Правила работы с переводчиком».
2. Необходимы особые требования к квалификации переводчиков четко по направлениям, как это принято в Аэрофлоте: система допусков. Отдельный допуск к социальному переводу, отдельно к медицинскому, отдельно к переводу в суде, отдельный допуск к переводу в образовательной сфере. Необходимы профильные курсы ДПО по каждому из направлений. Причем, каждый допуск должен «грозить» прибавкой к зарплате. Вот тогда мы сможем обеспечить глухих качественным переводом и избежать многих проблем.
3. А также, мне думается, необходима «конфликтная комиссия» для защиты переводчиков и, соответственно, самих глухих от неквалифицированных переводчиков.
4. И главное – постоянное повышение квалификации переводчиков жестового языка.

Для защиты интересов и решения проблем переводчиков РЖЯ на основании решения конференции переводчиков русского жестового языка 25 июля 2019 года была создана общественная некоммерческая организация Московский союз переводчиков русского жестового языка.

Целью создания АНО было создание системы защиты переводчиков жестового языка, контроля качества перевода русского жестового языка и тифлосурдоперевода, создание конфликтной комиссии, альтернативной системы аттестации, инициации, разработки и утверждения нормативных документов, необходимых для работы переводчиков русского жестового языка в различных сферах деятельности. Также создание Союза дает возможность создание реестра переводчиков русского жестового языка, организацию и проведение конференций, регулярных встреч и семинаров по различным вопросам, касающимся нового в законодательно-правовой базе, социального сопровождения, современных методик и технологий, пополнения жестового словаря, разбора сложных переводческих ситуаций, наставничества и т.д., включая создание и экспертизу терминологических профессиональных словарей, учебных пособий, учебно-методической литературы на электронных, бумажных и иных носителях.

Первой ласточкой деятельности Союза явилась разработка первого в истории Профессионального стандарта переводчика РЖЯ, принятого и вступающего в силу с 1 сентября с. г. Группа разработчиков-профессионалов работала на общественных началах. Все понимали – стандарт необходим. На базе стандарта разрабатываются профессиональные требования, ГОСТ, образовательный стандарт, наконец.

В разработке стандарта основное участие принимал Российский государственный социальный университет, Московский политехнический университет, Новосибирский государственный университет – команда профессионалов. Были проведены несколько конференций, обсуждений в Союзе переводчиков РЖЯ с приглашением представителей регионов, Минтруда и т.д.

И это была битва! Не побоюсь этого слова. К сожалению, на всем, что касается переводчиков жестового языка довлеет, от слова «давит», Центральное правление Всероссийского общества глухих, куда на экспертизу был передан проект профстандарта после того, как авторитетные профессиональные организации дали свое положительное экспертное заключение. И начались правки! Из профстандарта были вымараны важнейшие «необходимые умения» и «необходимые знания», причем, действительно необходимые именно переводчику русского жестового языка. Работа над стандартом продолжалась практически два года. Наконец, стандарт принят! И оказалось, что среди разработчиков нет ни РГСУ, ни Московского политеха, ни Новосибирского университета. Остался один разработчик: Центральное правление Всероссийского общества глухих! Следующий этап – разработка ФГОС на основании профстандарта. И постепенная доработка стандарта через пару-тройку лет.

Всероссийское общество глухих является основным заказчиком переводческих услуг. Существует постановление, что ни один документ, касающийся глухих, не будет приниматься без согласования с ВОГ. Это позитивное постановление, которое лично автор полностью поддерживает. Но, почему-то считается, что потребитель, заказчик (в данном случае ВОГ) лучше самих переводчиков владеет языком, методами, технологиями переводческой деятельности. Объяснение тому – стигма «мы и они», когда всё с собственной авторитарной позиции диктует потребитель, в данном случае – ВОГ. Как если бы зритель в театре решал: как и что играть артистам, давал «ценные указания» режиссеру, какой репертуар, костюмы, декорации использовать, сколько платить. Подобный комплекс проблем делает работу чрезвычайно сложной и малопродуктивной.

И здесь могу заявить, что сверхзадачей профессионального сообщества является противостояние ВОГ, независимость и, еще раз подчеркну, защита прав переводчиков русского жестового языка, формирование самостоятельной профессиональной организации, способной отстаивать свои права.

Свежая новость с весенней конференции – новую профессиональную этику переводчиков русского жестового языка формирует не сообщество переводчиков русского жестового языка, не рабочая группа профессионалов, нет! Вновь ЦП ВОГ. А значит, снова бой!

**United we stand!**